

傅雷家书

增订第五版



增订第五版

傅雷家書



生活·讀書·新知 三联书店

一九九八年·北京

图书在版编目(CIP)数据

傅雷家书/傅雷著;傅敏编. — 5版(增订本). — 北京:
生活·读书·新知三联书店, 1998. 10
ISBN 7-108-00125-X

I. 傅… II. ①傅… ②傅… III. 傅雷-书信集 IV. I266

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 18183 号

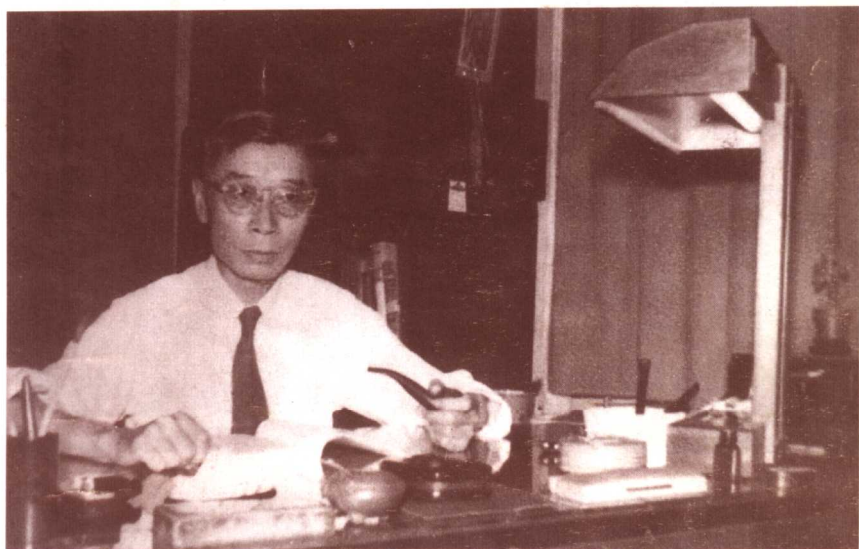
扉页题字 集傅雷遗墨

责任编辑	曾 蓓
封面设计	罗 洪
出版发行	生活·读书·新知三联书店 (北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编	100010
经 销	新华书店
印 刷	北京新华印刷厂
版 次	1981 年 8 月北京第 1 版 1984 年 5 月北京第 2 版 1988 年 11 月北京第 3 版 1994 年 9 月北京第 4 版 1998 年 10 月北京第 5 版 1998 年 10 月北京第 17 次印刷
开 本	850×1168 毫米 32 开 印张 12.125
字 数	270 千字
印 数	962,301-1,000,000 册
定 价	18.80 元

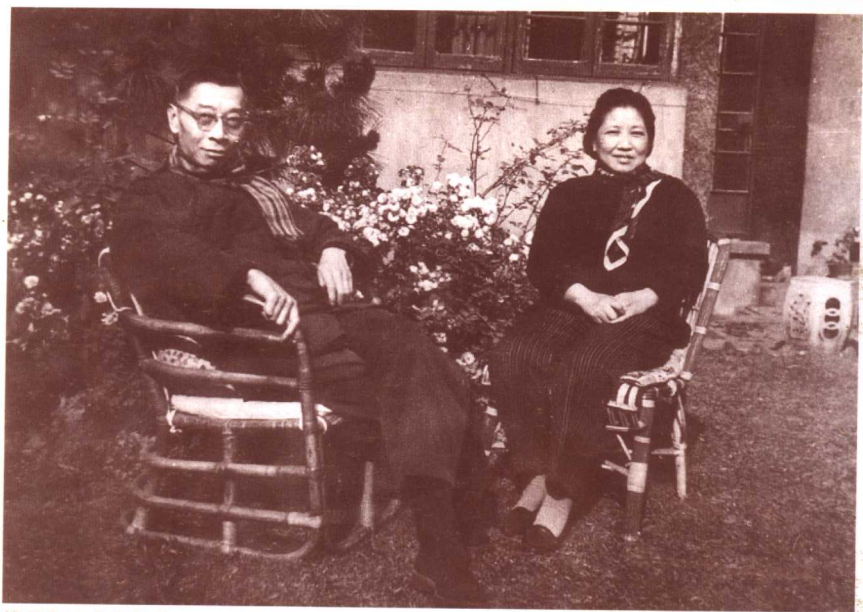


傅 雷 (1908—1966),
我国著名文学艺术翻译家,从三
十年代起,即致力于法国文学的
翻译介绍工作,毕生翻译作品三
十余部,主要有罗曼·罗兰长篇
巨著《约翰·克利斯朵夫》,传记
《贝多芬传》,《托尔斯泰传》,《弥
盖朗琪罗传》,巴尔扎克名著《高
老头》,《欧也妮·葛朗台》,《贝
姨》,《邦斯舅舅》,《亚尔培·萨
伐龙》,《夏倍上校》,《搅水女
人》,《都尔的本堂神甫》,《幻灭》,
《赛查·皮罗多盛衰记》,《于絮尔·
弥罗埃》,服尔德的《老实人》,《天
真汉》,《查第格》,梅里美的《嘉
尔曼》,《高龙巴》,丹纳名著《艺
术哲学》等。写有《世界美术名
作二十讲》专著,以及《贝多芬
的作品及其精神》,《评〈三里
湾〉》,《评〈春秋秋收〉》等论文。

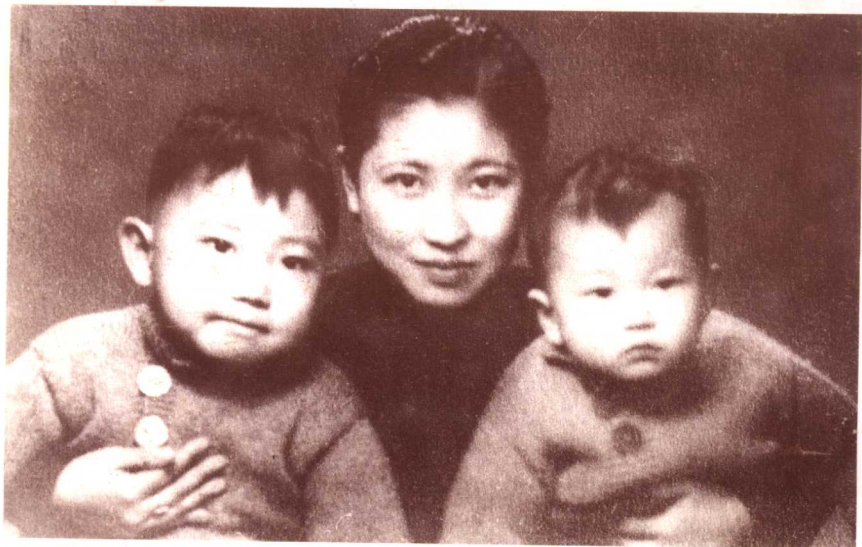
1954.7.9



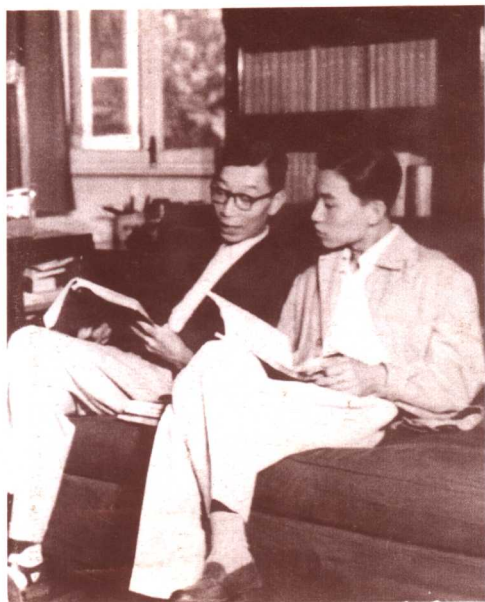
傅雷（一九六二年）



傅雷和夫人朱梅馥（一九六五年）



朱梅馥和傅聪（五岁）傅敏（二岁）（一九三九年）



傅雷和傅聰（一九五六年）



朱梅馥和傅敏（一九五三年）



傅聰在上海音樂學院講課（一九七九年）



傅聰在北京中央音樂學院講課（一九八一年）

眼。九月九日起時時出外，專科醫生查不出原因，只說目力疲勞過度，且

休息一星期再看。其實近來工作不多，不能說用眼過度，這些日停下來，連

書都不能看，枯坐無聊，沈悶之極。但還想在以前給你一信，也就勉

強提起筆來。兩週前曾完別林日博，於1915年開過美國有

了一個初步認識，那種物質文明給人的影響，確非我們意料所及。一般大富家的

窮奢極欲，說實在體會不出有什麼樂趣可言。那種開闢取樂的玩意兒，

宛如五施八門，尤怪陸離，田園花管，在書本上，已註頭暈目迷，更不用說

親身體歷了。像我這樣，簡直一天都受不了，不僅心理上厭厭，生理上神經上也

吃不消。東方人的氣質和他們相差太大了。聽說近來英國學術界也有一場

論戰，有人認為要消滅貧困必須工業高度發展，有人說不是這度回事。

記得1913年，凡我左已發時，也有許多文章討論這類問題。改善生活

固大不容易，有了物質享受而不受物質奴役，身不由主，無窮无尽的追求

本著，恐怕更不容易。過情適治生活，東方諸知識分子也難以想像，女性西方

人物物質要求的胃口。其實人類是最高生活的情物，也是最高生活的情物。

L7C- No. 54
附 C-60

親愛的孩子，

很高興知道你終於澈底休息了一下。瑞士原是避暑最好的地方，廿四年前來在日内瓦湖的西端一個小小的法國村子里住過三個月，天天看到白峯（Mont Blanc）上的皚皚積雪，使人在酷暑中也感到一股涼意。可惜沒有去過瑞士北部的萊湖，該湖比日內瓦湖更為夏涼。你從南非來之信上有說要去希臘，那兒天氣太熱，不該在夏季去。你們改去遊玩倒是聰明的。威尼斯去了沒有？其實意大利北部及口湖也風景秀麗，值小小住幾天。相信這次旅行定能使你感覺新鮮，其沖上洗個痛快澡。拉拉想來特別快樂。她到應身體怎樣？在20R10日癆瘵院檢查結果又怎麼樣？除了此次的明信片外，她從五月十日起沒有來通信，不知中間有沒有遺失？我寫到5月14日信，你們收到沒有？下次寫信去，最好提一筆我信上的偏攢，別說，後，上說「來信都收到」。最好也提一筆你信上一封信的日期。否則失了信也不知道。

七月下旬勃隆斯貝夫人有信來報告你信二月半會面的情形，簡直是排比描寫，不僅詳細，而且事隔五月，字裏行間的感懷還是那麼強烈，看了真感動。世界上這樣真誠，感懷這樣深的人是不多的！

巴金先生的長篇小說「幻滅」(Lost Illusions)三部曲從六一年起動手，最近才譯完初稿。第一部已改過，第三部還要改，便是第二部也得再修飾一遍，預計隨完騰清係在明年四五月間。這些五十萬字，前、後、要能到或三年半時間。

「文學研究所」有意把「高老頭」收入「文學名著叢書」，要重排一遍，所以這幾天我又在從輕重修改，也得花二十天。翻譯工作要做得好，必須一改再改三改四改。高老頭還在抗戰期間譯的，五二年已重譯一遍，這次是第二次大修改了。

此外也得寫一篇序。第二次戰後，法國學術界對巴金先生的研究才有發展，那種熱情和淵博(二三十年代)令人欽佩不置。所以上次信中問俗手致意不寬，你否答十五六條，我已抄，代我買一些因在巴金先生的參考資料。等做未信，料當時書單還空，已裝大套，四二二二先生(你們)已在倫敦見過面，託他代辦，將來書款也由你寄給他。

石刻画題材自古皆神話，如女媧氏補天，三皇五帝等傳說起，至聖賢、豪傑致去諸族之史實軼事，無所不有。——其中一部分小時流在古書上都讀過。原作每石有數画，中間連續，不畧界限，僅於上角刻有題目，如老萊子綈衣娛親，荆軻刺秦王等。惟文字刻劃甚淺，年代刻落，大半無存；今日之下欲知何画代表何人故事，非熟悉春秋左傳國策不可；我無此精力，不能為你邀修校據。

武梁祠全部石刻共佔五十餘石，題材係數更遠過於此。我僅有拓片二十餘紙，亦是殘缺，缺漏甚多，茲挑出拓印較好之四紙寄你，但線條仍不夠分明，運動生動飄逸之美幾無從體會，只能說的略於無而已。

一九六一年四月廿五日 爸

關

此中書文
同章

此種拓紙即是木刻印刷，今亦不復製造，僅存細看一下。

另附法文說明一份，要供你拉閱讀，譯地也知道一些中國古漢語日梗概與中國史地的常識，希生此為你譯成英文，好解釋給外國友人聽；我知道大部分歷史與雕塑石頭你都不見得會用英文說。——倘若在框內，拓片亦可由常心的壓平，切勿用加抗且抗平，無數敲下去的地方都代表原作的細節，將紙完全拉直拉平就全失去平而面目，格中与你拉細說！

to both of you (later on.) Another essential thing during the "fiangailles" is, in my opinion, to prepare oneself to face & to know the reality, which is quite different from that nice picture created in an innocent youth's imagination. Life is not only full of unexpected, bitter struggles, but also containing so much daily "ennuis", perhaps more unbearable because this kind of spleen (or boredom) seems so mean, so pitiful, often without cause, that one feels unable to defend oneself. Only with thorough comprehension, enlightened tolerance, constant concessions, everlasting genuine friendship on both sides, having a common view on life, a common noble ideal & conviction, a couple could safely pass through every kind of storms, big or small, on the journey, and live on perfect and harmonious companionship. I suppose you will not be annoyed by being treated as my "protégée"; you understand certainly that we regard you already as one of ours and wish you as happy as possible, at present as well as in future. Write me as often as you like, tell us frankly if you should have any trouble with Ts'ing, we will not scold you or Ts'ing, on the contrary, we will try our best to explain the eventual misunderstandings between you.

It is really nice of you to suggest to report to us in the future the whereabouts and the activities of Ts'ing. As most artists, he is too careless about the material life, and is so "étourdi" that he never answers our questions on the conditions of his lodging, his nourishments, etc. He did not even tell us in how many & which countries he had

given concerts. All this seems to him too trivial to mention, but you as a girl certainly have the motherly feeling to understand how eagerly the papa & the mamma like to know everything about their beloved son. We are informed that he had been in Santander, San Luiz, Turin, Cannes, Paris, Deauville, Brussels & Geneva, that's all. Maybe you can tell us much more.

What kind of illness keeps you seven weeks in a clinic. Is there any indiscretion to put the question? Is it serious? Anyway we heartily wish you recover as early as possible, & will be healthier than ever!

May I ask what books you are reading? I will be glad to discuss with you in case you have any observations to make on books or on life in general. Do you read French as well as English or German? If so, there are some French novels I would like to recommend to you.

Please write the address on the envelop with printed letters or as neatly as possible, this time your letter wandered in Shanghai 3 days before it reached us. Chinese names of street put in English make often ~~the~~ troubles very difficult not to mix up. And I am not sure whether I read your clinic's name rightly.

My wife & I, we send you our best wishes for your quick recovery and our most sincere affections.

Yours,

P. S. I had answered your father's letter on Sept. 2, send to Grstaad.

E - No. 13 (included in LTC (M) - 16)

March 14, 1961

Dearest Ts'ung and Mine,

We have tried to imagine every kind of reason which could prevent Mine from writing us, yet 10 days passed without receiving a single word of her is really extraordinary! Is she in good health at all? - No serious effects on nerves after the February incident? - Or was there any letter missed? (Mina's last letter dated Jan. 14). We are so uneasy that we are becoming alarmed, and my insomnia is getting worse.

Two pictures by Lin must have reached London in middle February, yet you tell us nothing about. We have had so many troubles in selecting, packing and dispatching these paintings, so we are very anxious to know whether the thing is safely delivered to you by now.

The 2 records arrived in perfect condition, which delighted us greatly. Any way, Brahms' symphony still cannot interest me, I always find the symphonies are the less sympathetic works among Brahms' productions. Malcolm played the Scarlatti a little too fast to my taste, and the tone of harpsichord (as an instrument) sounds really insipid. Elizabeth Schwarzkopf is not as good in lieder - ringing as in her operatic arias, her tone is not mellow enough and the interpretation is rather affected.

Have you sent the 2 records to Mr. MA (with a Lipatti) in Peking? He had long expected your London recordings of Chopin. And the food parcel, have you sent him? (as I instructed you in my letter of Feb. 9)

As to us, no food need to be sent in April. But Ts'ung, don't forget to send at once £15 to Hong-Kong and T.M.P. 100 to Shanghai in the first days of April. Mother has explained all this in her letter.

Has Mina ever got the new English translation of Balzac's "LOST ILLUSIONS"? Do send me this first if the novel Ming needs had not yet been found. (The novel is "The Ragged Translated Philanthropists" by Robert Tresselt, London 1955).

親愛的曉：

我們一月十一日發出的信，不知路上走了幾天？唱片公司可曾寄出你的唱片？近來演出情況如何？又去過哪些國家？身體怎樣？都在念中。上月底爸工作告一段落，適逢過春節，抄了些音樂筆記給你作參考，也許對你有所幫助。原文是法文，有些地方直接譯做英文，倒反方便。以你原來的認識參照之下，必有感想，不妨來信談。

我們知道你自我批評精神很強，但人天地畢竟有限，人家對你的好評只能起鼓舞作用；不同的意見才能使你進步，擴大視野；希望用冷靜和虛心的態度和思考。不管多少批評家都代表一部分群眾，致慮批評家的話也就是致慮群眾的意見。你聽到別人的演奏之後的感想，想必也很多，也希望告訴我們。爸說，除了你鑽研專業之外，一定要抽出時間多閱讀其他方面的書，充實你的思想內容，培養各方面的知識。——爸還希望你看看祖國的書報，需要什麼書可來信，我們可寄給你。

媽，一九六〇年二月一日夜

十二月號 *music & musicians* 第25面第二欄第九行有一句："*Yon Tsang delicately fingered Mozart concerti K. 595, as if it were Dresden china.*" 爸怕你不懂，要我告訴你：特累斯頓以十八世紀初期起即仿造中國陶瓷器，至今還有出品。批評的人說你演奏的莫扎尔德彷彿特累斯頓的瓷器。因為你是中國人表演德國人作品，又因為 *china*（字小寫）在英文中是瓷器，與中國（一字雙關）。